

ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА В ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА

К. И. Ярмошук

Белорусский государственный университет, г. Минск;

karinayarmoshuk@gmail.com;

науч. рук. И. Н. Ивашкевич, канд. филос. наук, доц.

Объектом исследования являются переводческие феномены. Предметом – феномен «ложных друзей переводчика». Целью исследования является анализ происхождения и основных особенностей феномена «ложных друзей переводчика». В работе выявлены 3 вида «ложных друзей» по происхождению и описаны 7 особенностей данного феномена. Итоги работы могут быть использованы для продолжения исследования вопроса «ложных друзей переводчика» в теории и практике перевода.

Ключевые слова. Ложные друзья переводчика, переносные значения, внутриязыковые омонимы, ложная аналогия, фразеологизмы.

Ложные друзья переводчика – это пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, но отличающихся в значении. Например, словацкое слово *mesto* созвучно русскому слову *место*, хотя его перевод на русский язык — *город*.

Исторически «ложные друзья переводчика» являются результатом:

1) **Взаимовлияний языков;** Слово «док» (dock) было заимствовано для того, чтобы назвать помещение для ремонта кораблей (Dry dock), хотя в английском языке это слово означает пристань.

2) **Случайных совпадений;** Украинское слово *kit* («кот»), созвучно русскому слову *kit*.

3) **Родственных корней слов, заимствованных из общего третьего языка [1].** На праславянском языке слово *vonjati* (рус. вонять) означало «пахнуть». В русском его смысл сдвинулся до «плохо пахнуть», в то время как в западнославянских языках (например, чеш. *voňavka* — духи) не несёт отрицательного смысла. Исходное значение в русском языке осталось в словах *обонять* (об- + вонять), *обоняние*, а также в старославянизме «благовоние» (приятный запах), преимущественно используемом для описания запаха в церкви и других местах поклонения.

Выделим основные особенности феномена «ложных друзей переводчика»:

1. **Расхождения в значении увеличиваются в сфере переносных значений.** Так, английское слово «medicine» в своих переносных значениях означает: 1) микстуру; 2) колдовство, магию (у отсталых

народов); 3) талисман, амулет. В русском языке «медицина» имеет переносное значение «медик, врачи» (собирательно), что переводится на английский язык как «physician», «doctor» [1];

2. При межъязыковой омонимии важно учитывать внутриязыковые омонимы (чаще всего). Англ. «scrab» хотя и синонимично русскому «краб», но в своем втором значении «дикая яблоня» является омонимом по отношению как к первому значению английского слова «scrab», так и к его русскому аналогу; Например, англ. *aggressive* имеет не только значение «агрессивный», но и «настойчивый, энергичный». Совпадение первого лексического значения слова *aggressive* с лексическим значением рус. *агрессивный* может привести к тому, что, например, при переводе словосочетания англ. *aggressive salesman* второе значение английского слова (которого нет у русского) проигнорируется, и словосочетание будет переведено как «агрессивный продавец» вместо корректного «настойчивый продавец».

3. Расхождения в значении в ряде случаев связаны с расхождениями в самой жизни народов. Здесь возникает вопрос о квалификации переводчика в сфере передачи реалий. Например, необходимо знать, что в английском слово «academy» используется для: 1) специальных школ для взрослых (academy of music); 2) училищ, занимающих промежуточное положение между средней и высшей школой (naval academies). Поэтому, говоря о советских вузах и высших военных учебных заведениях, лучше использовать слово «college»;

4. Важно учитывать различия в эмоционально-экспрессивных тонах. В печати англоязычных стран слово «propaganda» нередко ассоциируется с понятием «обман общественного мнения». Русское же слово «пропаганда» нейтрально и может употребляться в положительном значении распространения знаний и культурных ценностей (пропаганда научных знаний, пропаганда художественной литературы) [1].

5. Важно обращать внимание на различия в созвучных названиях величин измерения, несовпадающих по количеству. Так, в русском языке «центнер» обозначает 100 кг, а в немецком языке «der Zentner» означает 50 кг. В русском языке «декада» означает 10 дней, а в английском «decade» — 10 лет [4];

6. Проблема «ложной аналогии», при которой «ложные друзья переводчика» проявляются в том, что при переводе наиболее употребительные английские эквиваленты не используются, потому что в сознании переводящих с ними связаны другие, более прочные ассоциации. Например, еще со школьной скамьи может быть усвоено, что «преподавательский состав» — это «teaching staff» [5]. Но это

неверно, например, для описания профессорско-преподавательского состава университета, ведь аутентичным словом для этого является «faculty» [2];

7. Передача фразеологизмов является также сложной задачей. К примеру, английское выражение «to cross smb's path» (дословно «перейти чью-то дорогу» — означает встретиться с кем-либо) и русское «перейти кому-либо дорогу» (передает идею соперничества или вражды) описывают совершенно разные ситуации [3].

Таким образом, ложные друзья переводчика являются результатом 1) взаимовлияний языков, 2) случайных совпадений, 3) родственных корней слов, заимствованных из общего третьего языка. Для того, чтобы быть профессиональным переводчиком, необходимо изучить 7 особенностей ложных друзей переводчика.

Библиографические ссылки

1. *Акуленко, В.* О ложных друзьях переводчика / В. Акуленко // [Электронный ресурс]. — 2009. — Режим доступа : http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/akulenko.shtml. — Дата доступа : 05.11.2016.
2. *Гизатова, Г.* «Ложные друзья переводчика» в лексико-фразеологических средствах русского, английского и немецкого языков / Г. Гизатова // Вестник ЧитГУ [Электронный ресурс]. — 2009. — № 4. — Режим доступа : <http://cyberleninka.ru/article/n/lozhnye-druzya-perevodchika-v-leksiko-frazeologicheskikh-sredstvah-russkogo-angliyskogo-i-nemetskogo-yazykov> — Дата доступа: 05.11.2016.
3. *Зубкова, О.* «Ложные друзья» среди фразеологизмов / О. Зубкова// Вестник московского гос. лингвистич. университета [Электронный ресурс]. — 2014, № 20. Режим доступа : <http://cyberleninka.ru/article/n/lozhnye-druzya-sredi-frazeologizmov>. — Дата доступа : 09.11.2016.
4. *Малько, Н.* «Ложные друзья переводчика» как явление межъязыковой интерференции / Н. Малько// Минский институт управления [Электронный ресурс]. — Режим доступа : http://media.miu.by/files/store/items/uses/xxii/mim_uses_xxii_10005.pdf. — Дата доступа : 07.11.2016.
5. *Тураева, Д. М., Шукурова С. О.* Ложные друзья переводчика // Молодой ученый.— 2015. — № 3. — с. 972–974.